

Tema: La competencia intercultural en las clases de E/LE: una propuesta necesaria

<sup>1</sup>Norma Amelia Casanova Bruzón<sup>1</sup>, Carmen Rosa Rodríguez Curbelo<sup>2</sup>, Edenia Reyes Herrera<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Holguín, Cuba [namelia58@uho.edu.cu](mailto:namelia58@uho.edu.cu), <sup>2</sup> Universidad de Holguín, Cuba [crodriguez@uho.edu.cu](mailto:crodriguez@uho.edu.cu), <sup>3</sup> Universidad de Holguín, Cuba [ereyesh@uho.edu.cu](mailto:ereyesh@uho.edu.cu)

## **Resumen**

En la presente investigación se propone el problema científico de cómo lograr el conocimiento de la competencia intercultural para desarrollar las clases en la enseñanza de E/LE con más eficiencia y obtener el buen desempeño del uso del registro del hablante. A partir de la aplicación de métodos científicos, entrevistas, encuestas a alumnos y profesores se obtuvo como resultado que aquellos que aprenden un idioma ajeno a su lengua nativa se le ofrecieron las herramientas que deben dominar para crear un "texto perfecto" a los fines de esa lengua extranjera que estudian, se pueden fomentar valores positivos de interculturalidad, desarrollar las capacidades de entender, asimilar e intercambiar experiencias.

Palabras clave: enseñanza; competencia; lengua

## **Abstract**

In the present research, the scientific problem of how to achieve the knowledge of intercultural competence is proposed to develop the classes in teaching E/LE with more efficiency and obtain a good performance of use of the speaker registry from the application of scientific methods, interviews, surveys to students and professors. It was obtained as a result that those who learn a language other than their native language were offered the tools they must master to create a "perfect text" for the purposes of that foreign language they study; they can foster positive values of interculturality, develop understanding skills, and assimilate and exchange experiences.

Keywords: teaching; competence; language

## **Introducción:**

Actualmente ocupa, en el mundo, un lugar esencial la enseñanza de lenguas pues constituye una prioridad para los grandes consorcios del mundo, quienes necesitan establecer relaciones de intercambio económico, social y cultural con América Latina y no quieren emplear traductores porque, en ocasiones, se pierde la intención del hablante y no se le permite interactuar directamente con el representante del negocio. En tal sentido, el conocimiento del español como segunda lengua se ha convertido en la llave para entrar al intercambio comercial de América Latina y del Tercer Mundo. Ya se han dado algunos pasos en Cuba como los cursos de español a los chinos en La Habana y los miles de educandos que se encuentran estudiando carreras universitarias por lo que se ha convertido en un intercambio meramente cultural.

Es por ello, que el conocimiento de lenguas extranjeras constituye una vía de acercamiento entre los pueblos, lo cual permite, no solo la comunicación, sino también el intercambio económico, cultural y científico. Esto explica por qué en muchos países las personas de disímiles edades optan por realizar estudios superiores en el extranjero, no solo para adquirir un título universitario en una segunda lengua, sino también, para conocer otras culturas, sobretodo, porque el aula debe ser un lugar donde se propicie un intercambio productivo de las relaciones sociales y culturales para la adquisición de otras lenguas que favorezcan el conocimiento y la comprensión mutua de hablantes de distintas naciones.

En las universidades se ofrecen cursos a través de proyectos de intercambio con otras universidades extranjeras. Los estudiantes de esas naciones solicitan a Cuba, no solo cursos de Español Básico, Medio y Avanzado, sino también las disciplinas de Cultura Cubana, Traducción e Interpretación, Literatura Hispanoamericana, Caribeña y Cine Cubano. Y no quedan ajenos a estos cursos, los de inglés y francés que imparten los profesores en estos centros de altos estudios. Con excepción del curso básico y medio de dichas lenguas, el resto demanda un alto nivel de competencia lingüística para su comprensión.

En la presente investigación se propone el problema científico de cómo lograr el conocimiento de la competencia intercultural para desarrollar las clases en la enseñanza de E/LE con más eficiencia y obtener el buen desempeño del uso del registro del hablantes.

### **Desarrollo**

El objetivo esencial en las clases de E/LE radica en proporcionar a los estudiantes oportunidades para desarrollar la competencia intercultural, sin trabas. Sin embargo, el docente a veces le da más importancia a la competencia gramatical porque existen mayores posibilidades de ejercitar la lengua y pudiera facilitar una imagen equivocada de la realidad que circunda al alumno. Esto evidencia que el profesor de idiomas debe tomar conciencia de la realidad cultural que rodea al educando vinculado con la lengua que estudia.

Lo anterior, explica el por qué en las clases de E/LE a partir de la aplicación de ejercicios comunicativos e interactivos, estos pueden fomentar valores positivos de interculturalidad y desarrollar las capacidades de entender, asimilar e intercambiar experiencias, a pesar de pertenecer a disímiles culturas, sin que ello resulte un problema de discriminación y rechazo en el aula. Esta experiencia fue aplicada a estudiantes de diferentes nacionalidades, los cuales a partir del conocimiento de la interculturalidad lograron mayor eficiencia en su desempeño e hicieron buen uso del registro del hablante por eso, que en este artículo se propone resaltar la importancia del conocimiento de la competencia intercultural. Se tomó como criterio fundamental para la investigación el siguiente:

Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes en los fines generales se especifica que la dimensión socio-cultural del currículo de lengua pretende:

1.- Promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios.

2.- Colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.

Como se evidencia anteriormente, uno de los propósitos de la lengua es beneficiar la creación de la imagen de la cultura meta y al mismo tiempo, una aceptación y valoración de la diferencia. Existe la necesidad de romper y generar el respeto a lo diferente. Se debe lograr la comunicación, sin ningún obstáculo que el estudiante aprenda en un ambiente creador donde reine la colaboración y respeto entre los hablantes.

Asimismo, el propósito de esta investigación es brindar a aquellos que aprenden un idioma ajeno a su lengua nativa todos los recursos y mecanismos que harían posible una comunicación "ideal" en dicho idioma; darles a conocer todas las herramientas que deben dominar para crear un "texto perfecto" a los fines de esa LE que estudian, con el objetivo de que luego de apropiarse de todas ellas, el actante pueda desempeñarse no solo en un contexto común y cotidiano, en medio de personas que dominan naturalmente esa lengua; sino que su desenvolvimiento sea adecuado también en ámbitos culturales, políticos, administrativos, empresariales, comerciales para lograr una verdadera competencia intercultural.

Según Kramsch (1993) afirma que la mayoría de los profesores de lengua extranjera ven la competencia intercultural como conocimiento de hechos extranjeros o como aceptación general de esta cultura. La aprobación cultural dentro del aula es fundamental, es una cuestión de principios, todo depende de cómo se imparte la cultura en el aula y el nivel de tolerancia que exista en la misma.

La educación de la cultura a través de tareas orientadas hacia el proceso, puede tener un impacto en dos escalas de la sensibilidad cultural: la flexibilidad y actitud positiva hacia lo desconocido y la autonomía personal.

Estas variables facilitan al hablante una mayor capacidad de llevar diversas maneras de pensar y de comportarse con más seguridad en situaciones interculturales y por supuesto, mejor será su capacidad de cambios en su entorno.

El concepto de competencia intercultural constituye una herramienta teórica muy apropiada para los propósitos integracionistas del Consejo de Europa, que fomenta las iniciativas educativas que promuevan un mayor conocimiento de las lenguas europeas modernas no solo para facilitar la

comunicación y la interacción entre europeos con diferentes lenguas maternas, sino también para superar los prejuicios y la discriminación, y transformar la diversidad en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos.

En este contexto, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, Consejo de Europa, 2001), define a la competencia intercultural como:

- la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera
- la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas
- la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas
- la capacidad de superar relaciones estereotipadas.

En este sentido, el profesor Michael Byram, de la Universidad de Durham, Reino Unido refiere que la competencia intercultural es como la destreza de una persona de interactuar en su propia lengua con personas de otro país y cultura, a partir de sus conocimientos sobre la comunicación intercultural, sus actitudes, sus capacidades para interpretar, relacionar y descubrir; o sea superar la diferencia cultural y disfrutar del contacto intercultural.

El significado de competencia intercultural ha sido adoptado también en otras regiones del planeta. En el ámbito hispanoamericano la noción es pertinente también por la composición de países de raíces hispánicas en la conformación de América Latina.

En el mundo del idioma español, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) denomina al que aprende lenguas como un "hablante intercultural". Esta dimensión está representada en el componente cultural, el cual se materializa a través de objetivos y contenidos agrupados en tres ámbitos: los saberes, los comportamientos socioculturales, los referentes y las actitudes interculturales.

Esta diferencia terminológica que se aprecia entre el MCER y el Plan Curricular del Instituto Cervantes es apenas una expresión de una diversificada propaganda de modelos que intentan explicar los componentes e indicadores de esta competencia. Al respecto, varios autores de obligada consulta como Spitzberg y Changnon (2009) realizan una cabal compilación de desarrollo teórico. En el ámbito norteamericano Alvino Fantini (2010) define la competencia comunicativa intercultural como un complejo de habilidades necesarias para desenvolverse apropiadamente al interactuar con otros que son lingüística y culturalmente desiguales a uno mismo. A diferencia del MCER y el Instituto Cervantes Fantini define cuatro dimensiones: conocimiento, actitudes, habilidades y concienciación.

Sin embargo, Michael Byram precisa las dimensiones de otra manera: motivación, habilidad/conocimiento y conducta. Cada una de dichas dimensiones se aplica a una serie de variables: tolerancia a la ambigüedad, flexibilidad de conducta, concienciación comunicativa, descubrimiento cognoscitivo y respeto al otro. Todas estas dimensiones son válidas, creadas por diferentes especialistas, pero se deben basar en la realidad del docente en el aula. Según Kramsch (1993) él plantea una segunda cuestión con respecto al concepto de competencia cultural: si éste debería necesariamente incluir pautas de comportamiento. Es decir, este autor relaciona el concepto de acuerdo con las normas de comportarse y respetarlas.

Es por ello, que las metas relacionadas con la competencia intercultural que se ha mencionado hasta ahora: por un lado, una meta de índole más abstracta que consiste en ayudar a que el estudiante se cree un esquema de la C<sub>2</sub>, fragmentando con el modelo que tiene su propio grupo de la cultura y aceptar esas diferencias; y, por otro lado, una segunda meta más concreta, en la que se quiere que el alumno identifique primero, comprenda después e imite los modelos de comportamiento de los miembros de dicha comunidad.

En el caso de español como lengua extranjera, la clase o el curso tiene que proveer el contacto con la cultura que en el contexto de inmersión supuestamente se da de forma natural. El libro de texto es tradicionalmente la fuente fundamental de la que los alumnos forman sus esquemas culturales.

En las clases de E/LE, según opinión de Sadow (1987) la mayoría de los textos ofrece una imagen de la cultura como colección de sellos de postales. Para evitar esta imagen detenida y maciza de la cultura hispana, este mismo autor propone explotar una serie de técnicas experimentales que pueden ayudar al alumno a conseguir conciencia intercultural. La propuesta consiste en combinar el material cognitivo con el material experimental.

Las autoras están de acuerdo con Sadow( 1987)cuando afirma que se debe intercalar el conocimiento experimental con el conocimiento cognitivo para lograr los objetivos culturales. Cuando se habla del componente gramatical, se conoce que no es bastante un conocimiento de la lengua donde el estudiante recite los tiempos del verbo, sino que esté preparado para emplearlo en una conversación informal, por ejemplo, de forma paralela, en el componente cultural el alumno “conoce” determinado aspecto cultural y es capaz de desenvolverse con facilidad en la interacción con los nativos.

El mecanismo esencial desde el punto de vista del profesor de lengua es cómo conseguir que el estudiante llegue a su propia comprensión de la cultura que lo rodea y cómo potenciar las situaciones en las que la comprensión cultural del educando se vea cuestionada.

Por consiguiente, esta propuesta radica en que se realicen actividades para que los estudiantes se vinculen con el país que visitan; llevarlos a comprar artículos en un mercado, después lógicamente

de observar en el libro de texto descripciones de cómo se realiza una compra. Una segunda sugerencia pedagógica de Sadow, es invitar nativos o sea estudiantes universitarios a la clase para que los cursistas los entrevisten. Las autoras sugieren que en el caso de Cuba se debía iniciar con la visita a las comunidades a partir de una guía, previamente elaborada, los estudiantes logren información culturalmente auténtica del funcionamiento de las diferentes organizaciones de masas del país; también a escuelas, a lugares históricos y turísticos de la provincia, que ofrece el curso, para que entren en contacto con la cultura del país.

Las opiniones certeras anteriores se relacionan también con la implicación de las nuevas tecnologías, las cuales han permitido integrar la cultura en la clase de lengua de forma satisfactoria y sobre todo, "auténtica". Este es un tema que está recibiendo mucha atención de los estudiosos de la adquisición de lenguas últimamente. En general, hay estudios que explotan la información escrita y visual de la red, vídeos y otras posibilidades de interacción por medio del correo electrónico y finalmente, otros estudios informan de la integración de varias herramientas tecnológicas. Valgan como ejemplos las propuestas de Osuna, Maritza y Meskill (1998), Jorgan, Heredia y Aguilera (2001) y Stepp- Greany (2002). Las diferentes posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías hacen que los profesores de español las incluyan cada vez más en el diseño de sus cursos. Este auge se debe, en parte, y desde el punto de vista cultural, a que los medios tecnológicos se conectan de diferentes formas con lo que simplemente se puede llamar la realidad de la cultura meta.

Ciertamente, existen varios estudios acerca del uso de la tecnología en las clases de E/LE, sin embargo no siempre se aprecia la utilización de estos medios. En general, hay cierta creencia entre los profesores de que la interacción real de los alumnos con el medio en el que viven es la clave del desarrollo de su competencia tanto lingüística como cultural y que no es necesario recurrir a interacciones con medios electrónicos.

Se debe partir de que cada alumno tiene necesariamente su propia perspectiva cultural y que es lo único con lo que cuenta al comenzar su experiencia de estudio en cualquier país. El negar eso sería como decir que el alumno no parte de su L1 en el momento de empezar a estudiar una lengua extranjera. De forma similar, el alumno contrastará con sus experiencias y precisamente por medio de ese contraste, el alumno se hará más consciente de su propio aprendizaje. La clave y el desafío para el profesor es proporcionar actividades que faciliten un mayor conocimiento de la competencia intercultural y ofrecer las herramientas necesarias que deben dominar para aprender esa lengua extranjera que estudian, además de fomentar valores positivos para desarrollar las capacidades de entender, asimilar e intercambiar experiencias.

## Conclusiones

Se asume en este trabajo que ningún texto ni ningún profesor pueden dar una visión de todos los fenómenos culturales, creencias y sistemas de valores y patrones del mundo hispanoamericano.

Asimismo, intentar dar una visión parcial al alumno sería una tarea inútil dado el carácter dinámico de las culturas, las cuales están en constante reformación y negociación tanto en el ámbito social como individual. Un objetivo más concreto es ofrecer al estudiante la oportunidad de desarrollar su capacidad de investigar la complejidad cultural e estimular su curiosidad sobre la realidad que lo rodea.

El propósito del profesor de E/LE debe ser de suministrarle al estudiante estrategias para que ellos de forma independiente identifiquen, en primer lugar, miembros de la cultura meta que puedan usar como modelos y con los cuales puedan compartir aspectos culturales ya sea por la edad, sexo o clase social. En segundo lugar, que ellos mismos propongan sus interrogantes y lleguen a sus propias conclusiones sobre la cultura en cuestión.

Todos estos objetivos constituyen los pasos hacia la meta final, es decir, lograr que los alumnos obtengan un esquema mental de la C2 y les ayude a comprender el comportamiento de la comunidad, cuya lengua están estudiando. Lo anterior conlleva a que el estudiante resalte la importancia del conocimiento de la competencia intercultural en las clases de E/LE en definitiva, para un mejor entendimiento entre culturas y apropiación del idioma.

#### Referencias bibliográficas

Antich de León, Rosa y otros (1986): Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. La Habana. Ed. Pueblo y Educación.

Bell, Alan. (2002). "El vídeo auténtico vincula lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera". Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ele. Ana María Gimeno Sanz (ed.). editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, pp. 251-262.

Byram, M. (1997) Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Multilingual Matters: Clevedon.

Cantero F.J. y A. Mendoza (2003): Didáctica de la lengua y la literatura. Madrid: Prentice-Hall.

Cantero F.J (2003): Actividades de mediación lingüística para la clase de E/LE, Revista Electrónica de Didáctica/ Español Lengua Extranjera, número 2, Universidad de Barcelona.

Consejo de Europa (2001): Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. Trad. esp. (2002): Marco de referencia europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas. Instituto Cervantes. (Disponible en formato pdf en la dirección: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>)

De Arriba, C (1996): Introducción a la traducción pedagógica en Lenguaje y Textos, núm. 8. SEDLL: Universidad de Coruña.

————— (1998): Uso de la traducción en clase de lenguas extranjeras: la traducción pedagógica, en Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona: Universitat Autònoma.

Kaluf F, Cecilia. (2005): Diversidad cultural Materiales para la formación docente y el trabajo de aula, Volumen 3, Santiago, Chile.

Kramersch, C. (1998): "El privilegio del hablante intercultural", en Byram, M. y M. Fleming, Cambridge University Press.A

Fantini, A. (2010) About Intercultural Communicative Competence: a construct. School for International Training, Brattleboro, Vermont, USA. Disponible en: [http://www.sit.edu/SITOccasionalPapers/feil\\_appendix\\_e.pdf](http://www.sit.edu/SITOccasionalPapers/feil_appendix_e.pdf)

Fernández, S. y Pozzo, M.I. (2013) La competencia intercultural como objetivo de la clase de español como lengua extranjera y como segunda lengua. En Actas de las IV Jornadas y III Congreso Internacional de enseñanza de español como lengua extranjera CELE-UNR: Rosario

González-Bueno, Manuela (1998). "The Effects Of Electronic Mail On Spanish L2 Discourse". Language Learning & Technology Vol. 1, No. 2, pp. 55-70

Iglesias Casal, Isabel. (2000). "Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación". Espéculo. Universidad Complutense de Madrid.

Kramersch, Claire. (1993). Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press

Jorgan, Karen, Ana Heredia y Gladys Aguilera (2001). "Cross-Cultural E- Mail: Providing Cultural Input for the Advanced Foreign Language Student". Foreign Language Teaching Annals 34(4); 341-346.

Martín Morillas, José M. "La enseñanza de la lengua. Un instrumento de unión entre culturas". <http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>

Martínez Arbelaiz Asunción( 2002( El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase Actas XIII (p: 33)

Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992), "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", Cable, 9: 15-21.

Lázár, I. (2003) Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education. European Center for Modern Languages. Council of Europe Publishing: Strasbourg.

Osuna, Maritza M. y Carla Meskill (1998). "Using the world wide web to integrate Spanish language and culture: a pilot study". *Language Learning & Technology* Vol. 1, No. 2, pp. 71-92.

Sadow, Stephen A. (1987). "Experiential techniques that Promote Cross- C

Spitzberg, B., y Changnon, G. (2009) Conceptualizing Intercultural Competence. *Revista de Educación*, 352 En D. K. Deardorff, *The SAGE Handbook of Intercultural Communicatio. Cultural Awareness*". *Foreign Language Annals*, 20(1): 25-30.

Wright, David A. (2000). "Culture as Information and Culture as Affective Process: A Comparative Study". *Foreign Language Annals*, 33: 330-41.